

セクシー女優・蒼井そらさんの「書」に**980万円**、中国競売で「芸術性」論争ぼっ発

せくしーじょゆう・あおいそらさんの「しょ」に**980まんえん**、ちゅうごくきょうばいで「げいじゅつせい」ろんそうぼっはっ

Sexy Actress Sola Aoi's "Calligraphy" Sells for 9.8 Million Yen in a Chinese Auction and Sparks a Controversy over its "Artistic Quality"



Source — http://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20130523-00000035-jij_afp-ent

Translations by [小泉八雲](#), [miyu](#), [lalala](#), [denis](#)

中国で今月、日本人セクシータレント・AV女優の蒼井そら（SolaAoi）さん（29）の手による書道作品が競売にかけられ、9万5000ドル（約980万円）相当で落札されたと、上海市共産党委員会の機関紙・解放日報（LiberationDaily）が22日伝えた。

ちゅうごくでこんげつ、にほんじんせくしーたれんと・AVじょゆうのあおいそら（SOLA AOI）さん（29）の手によるしょどうさくひんがきょうばいかけられ、9まん5000どる（やく980まんえん）そうとうでらくさつされたと、しゃんはいしきょうさんとういいんかいのきかんし・かいほうにつぽう（LIBERATIONDAILY）が22にちつたえた。

In China this month, 29 year old Japanese porn star Sola Aoi's handwritten calligraphy work was sold at auction for a bid of \$95,000 (about 9.8 million yen),

the Shanghai Communist Party controlled newspaper "Liberation Daily" reported on the 22nd. — [小泉八雲](#)

上海	=	Shanghai
共産党	=	Communist Party
中国	=	China
AV女優	=	porn star

同紙は蒼井さんの書体について「子どもっぽくて未熟」と厳しく批評。
どうしはあおいさんのしょたいについて「こどもっぽくてみじゆく」ときびしくひひょう。

The same paper wrote that Ms. Aoi's lettering was "immature, like a child's", in a harsh review. — [小泉八雲](#)

批評	=	review
厳しく	=	harsh
未熟	=	immature

これを受けて中国で芸術性をめぐる議論が巻き起こっている。
これをうけてちゅうごくでげいじゅつせいをめぐるぎろんがまきおこっている。

That sparked a discussion in China concerning the level of artistry. — [miyu](#)

めぐる	=	concerning
議論	=	discussion

競売にかけられた書道作品は、4月に蒼井さんが浙江（Zhejiang）省寧波（Ningbo）にあるテーマパーク「鳳凰山（PhoenixMountainThemePark）」を訪れた際に手掛けたもの。

きょうばいにかけられたしょうどうさくひんは、4がつにあおいさんがせっこう（ZHEJIANG）しょうやすしは（NINGBO）にあるてーまぱーく「ほうおうやま（PHOENIXMOUNTAINTHEMEぱーく）」をおとずれたさいにてがけたもの。

The calligraphy auction was part of Ms. Aoi's visit to the "Phoenix Mountain Theme Park" in April, in the city of Ningbo, Zhejiang province. — [miyu](#)

書道	=	calligraphy
----	---	-------------

毛筆で「好玩的鳳凰山来園（面白い鳳凰山に来園）」と記されている。
もうひとつで「こうがんできほうおうやまきぞの（おもしろいほうおうやまにらいえん）」
とするされている。

The written brush work said "Come visit the interesting Phoenix Mountain Theme Park" in Chinese. — [miyu](#)

毛筆	=	written brush
面白い	=	interesting

人気AV女優で近年は他の分野へも活躍の場を広げている蒼井さんは、中国で絶大な人気を誇る。

にんきAVじょゆうできんねんはたのぶんやへもかつやくのばをひろげているあおいさんは、ちゅうごくでぜつだいなにんきをほこる。

Ms. Aoi, a popular porn actress who has been active in spreading into other fields of work, is proud of her tremendous popularity in China. — [miyu](#)

絶大	=	tremendous
誇る	=	proud
AV女優	=	porn actress
人気	=	popular

ポルノ映画は当局の検閲対象だが、蒼井さん出演作品は海賊版DVDが広く出回っており、4月の鳳凰山訪問の際には、155センチメートルと小柄な蒼井さんを男性中心のファンが取り囲む一幕もあった。

ぼるのえいがはとうきょくのけんえつたいしょうだが、あおいさんしゅつえんさくひんはいぞくばんDVDがひろくでまわっており、4がつのほうおうやまほうもののさいには、155センチめーとるところがらなあおいさんをだんせいちゅうしんのふぁんがとりかこむひとまくもあった。

Pornographic movies are subject to censorship by the authorities, but films starring Ms. Aoi are widely available as bootleg DVDs. On the occasion of her April visit to Phoenix Mountain, the petite, 155 centimeter tall Ms. Aoi was surrounded by a gathering of her male fans. — [lalala](#)

際	=	occasion
訪問	=	visit
検閲対象	=	subject to censorship
検閲	=	censorship
ポルノ映画	=	Pornographic movies
海賊版	=	bootleg

蒼井さんの中国語ブログの読者は1400万人近くに上る。

あおいさんのちゅうごくごぶろぐのどくしゃは1400まんにんちかくにのぼる。

Ms. Aoi's Chinese language blog has nearly 14 million readers and counting. — [lalala](#)

蒼井さんの中国人ファンたちは、解放日報の批判に直ちに反論している。

あおいさんのちゅうごくじんふぁんたちは、かいほうにっぽうのひはんにはんろんしている。

Ms. Aoi's Chinese fans immediately refuted the criticism from the "Liberation Daily" newspaper. — [lalala](#)

直ちに	=	immediately
批判	=	criticism

あるファンは「蒼井先生は素晴らしい。

あるふぁんは「あおいせんせいはすばらしい。

One fan wrote "Teacher Aoi is magnificent. — [lalala](#)

素晴らしい	=	magnificent
-------	---	-------------

技術の中に高潔さも込められている。

ぎじゅつのなかにこうけつさもこめられている。

Her technique is infused with integrity. — [lalala](#)

高潔	=	integrity
----	---	-----------

技術	=	technique
----	---	-----------

落札価格は妥当」とマイクロブログの微博（Weibo）に書き込んだ。

らくさつかかくはだとう」とまいくろぶろぐのびひろ（WE I B O）にかきこんだ。

The price bid was appropriate," in a posting to the Weibo microblogging platform. — [lalala](#)

落札	=	bid
----	---	-----

価格	=	price
----	---	-------

妥当	=	appropriate
----	---	-------------

一方で、蒼井さんがテーマパークの宣伝に使われたとオークションを批判する声も少なくない。

いっぽうで、あおいさんがてーまぱーくのせんでんにつかわれたとおーくしょんをひはんするこえもすくなくない。

On the other hand, there were more than a few voices criticizing the theme park for using Ms. Aoi and the auction as a publicity stunt. — [lalala](#)

オークション	=	auction
--------	---	---------

テーマパーク	=	theme park
--------	---	------------

宣伝	=	publicity stunt
----	---	-----------------

一方	=	On the other hand
----	---	-------------------

4月の訪問は、鳳凰山側が全額を負担していた。

4がつのほうもんは、ほうおうやまがわがぜんがくをふたんしていた。

Phoenix Mountain paid all the expenses of her April visit. — [lalala](#)

オークションについて鳳凰山側は取材を拒否している。

おーくしょんについてほうおうやまがわはしゅざいをきょひしている。

Phoenix Mountain declined an interview about the auction. — [denis](#)

取材	=	an interview
----	---	--------------

鳳凰山	=	Phoenix Mountain
-----	---	------------------

解放日報は、上海青年書道協会の副会長の「ただの商業活動だ。

かいほうにつぽうは、しゃんはいせいねんしょうきょうかいのふくかいちょうの「ただのしょうぎょうかつどうだ。

According to the "Liberation Daily", the vice chairman of the Shanghai Youth Calligrapher's Association said, "This is just a business activity. — [lalala](#)

商業活動 = business activity

青年 = Youth

書道協会 = Calligrapher's Association

彼女の書道は芸術性とは無縁で、売買する側も芸術性など気にしていないだろう」とのコメントも伝えている。

かのじょのしょうどうはげいじゅつせいとはむえんで、ばいばいするがわもげいじゅつせいなどきにしていないだろう」とのこめんともつたえている。

Her calligraphy has nothing to do with artistry, and the people buying and selling it also don't care about artistry," he commented. — [lalala](#)

売買する = buying and selling

無縁 = nothing to do with
